

Guy Tétréault

# Contes de l'Inde ancienne

Sagesse pratique

Tiré de

*The Hitopadesh of Sri Narayana Pandit*

de

Dr Satyanarayana Dasa

*Préface de Dr Satyanarayana Dasa*

iQ

*Approche*

## PRÉFACE

La sagesse pratique présentée dans ce livre constitue l'un des piliers de la tradition védique. Elle offre en effet des bases solides pour atteindre trois des quatre buts principaux de cette tradition, soit le devoir accompli avec droiture (*dharma*), le développement économique (*artha*) et la satisfaction des désirs (*kama*).

Aucun individu ni aucune société agissant de façon immorale ne peut, à long terme, connaître la prospérité. Nul ne pourra non plus réellement satisfaire ses désirs, et encore moins parvenir au quatrième et plus important but de la vie : l'épanouissement spirituel.

Cette sagesse pratique demeure salutaire à notre époque, qui met fortement l'accent sur deux des buts mentionnés plus haut : le développement économique et la satisfaction des désirs. Pour les atteindre, chacun de nous doit faire face à de nombreux obstacles, et aussi bien les récits que la connaissance contenus dans ce livre nous donnent de multiples outils pour les surmonter.

De par sa conception, ce texte nous amène à penser de manière juste – c'est-à-dire à faire usage d'une réflexion approfondie tout en utilisant notre pouvoir de discrimination. Il nous aide également à mieux comprendre la psychologie et les comportements des gens qui nous entourent. Enfin, il souligne l'importance de bien choisir nos relations et d'éviter les tricheurs et les scélérats de toutes sortes.

Ces connaissances pratiques sont d'autant plus nécessaires qu'elles ne sont généralement plus enseignées dans les écoles, où l'on nous abreuve d'informations et de notions diverses sans pour autant nous inculquer la sagesse nécessaire à leur juste utilisation.

La transmission de ces connaissances fait ici appel à une technique pédagogique qui consiste à révéler l'essence de l'éthique à travers de captivantes histoires mettant en scène des animaux. Le but n'en est pas d'imposer des règles morales strictes, mais plutôt de nous aider à mieux saisir les différents aspects de la nature humaine.

De plus, ces histoires sont écrites dans une forme poétique qui peut être récitée, mémorisée et présentée sous forme théâtrale afin d'en renforcer l'impact sur le public. En Inde, elles sont encore régulièrement interprétées pour différents auditoires, et servent de base à de nombreux développements improvisés, ce qui renouvelle sans cesse le genre en l'adaptant aux mentalités de notre époque.

Cet ouvrage de sagesse est aussi relié de près aux autres grands classiques védiques, dont la *Bhagavad-gita*, le *Mahabharata* et les *Pouranas*, car plusieurs des histoires et des maximes qu'on y retrouve proviennent de ces textes. Il en expose par ailleurs les principes fondamentaux, tels la loi du karma, la place du destin et du libre arbitre, l'importance de bien agir pour éviter un mauvais karma ainsi que l'art de choisir son entourage.

L'auteur de ce livre, Guy Tétreault, un de mes étudiants de longue date, maîtrise très bien les thèmes et

les explications que j'ai présentés dans *The Hitopadesh of Sri Narayana Pandit*. Avec l'aide de précieux collaborateurs, comme Vincent Comiti et l'équipe de la collection *Approche*, il a réussi à présenter une version conviviale et accessible à tous de ce grand classique de sagesse pratique.

J'espère que vous aurez plaisir à méditer sur les trésors de savoir contenus dans ce livre, car il est dit : « La connaissance représente la richesse la plus désirable, car c'est grâce à elle que l'on peut obtenir toute autre forme de richesse. Elle reste gravée en soi et augmente lorsqu'elle est transmise à autrui. Elle n'est jamais un fardeau à transporter et ne peut pas être volée. » (*Shoukra-niti*, 3.180)

Dr Satyanarayana Dasa  
Auteur et directeur du Jiva Institute  
[www.jiva.com](http://www.jiva.com)

## AVANT-PROPOS

Si l'Inde a eu et a encore une influence en Occident, cette influence semble se faire plus directe et plus marquante depuis les vingt-cinq dernières années. Un des grands constats de notre civilisation moderne est que l'être humain a autant besoin de sagesse que de confort matériel. Comme l'a si bien fait remarquer l'astrophysicien Hubert Reeves: «Sur le plan scientifique, nous avons beaucoup plus de réponses que les générations antérieures, mais pour ce qui est des questions fondamentales, nous nageons dans les mêmes eaux obscures<sup>1</sup>». Pour essayer de répondre à ces questions fondamentales, de plus en plus de gens se tournent vers la sagesse de l'Inde, notamment à travers l'hindouisme et le bouddhisme.

Il faut cependant souligner que, si la philosophie liée au yoga et au *védanta* a un écho certain en dehors de l'Inde, la science de la *niti* reste pour beaucoup inconnue, bien qu'elle soit d'une grande aide pour obtenir le succès dans toutes nos activités. Pour mieux la faire connaître, j'ai choisi de traduire et commenter le premier chapitre de l'*Hitopadesh*, un des textes les plus représentatifs de la *niti*.

Le mot *niti* dérive de la racine sanskrite «nye», qui signifie «amener». La science de la *niti* est donc celle qui permet d'amener quelqu'un à son but, de l'aider à atteindre l'objectif qu'il s'est fixé en respectant une

---

1. Reeves, Hubert. *L'espace prend la forme de mon regard*, Seuil, Paris, 1999.

certaine éthique. Il faut noter, cependant, que dans son emploi courant, on prête à cette science un sens plus restreint, soit celui de *raja-niti* – la *niti* des rois. Car ce sont surtout les rois qui, dans le passé, l'utilisaient à des fins politiques. C'est pourquoi l'on considère l'*Hitopadesh*, qui signifie littéralement «l'enseignement bénéfique», comme un exemple classique de *niti*, ou plus précisément de *raja-niti*.

La *niti* fait partie des principaux axes du savoir védique avec, entre autres: la logique (*nyaya*), la méditation (*dharana*), l'astrologie (*jyotish*), l'analyse de la finalité des textes (*mimamsa*), l'histoire (*pourana*), la médecine (*ayurvêda*), l'art de la guerre (*dhanurvêda*), la musique (*sangit*), l'étude des textes védiques (*shastras*) – qui comprend à son tour celle du dictionnaire sanskrit (*niroukti*), de la métrique poétique (*kalpa*), de la grammaire (*vyakarana*) et de la prononciation (*chandras*).

De tous les types de *niti*, la *raja-niti* – orientée vers la politique – a donc été la plus utilisée. Elle visait à enseigner aux rois comment agir avec divers types de personnes, et elle traite de quatre sujets principaux :

- ❖ *sama* : établir une solide amitié.
- ❖ *dhana* : se gagner les faveurs d'une personne en lui offrant des présents.
- ❖ *bheda* : créer des divisions dans le camp ennemi – diviser pour régner.
- ❖ *danda* : combattre lorsque les autres stratégies s'avèrent inefficaces.

Les quatre chapitres de l'*Hitopadesh* illustrent respectivement ces quatre thèmes. Or, bien que le livre soit avant tout destiné à former de futurs dirigeants, le premier chapitre traite d'un sujet plus général : l'art de se faire de vrais amis.

Pour vous le présenter, j'ai utilisé l'édition anglaise traduite du sanskrit par Satyanarayana Dasa<sup>2</sup>, professeur de sanskrit et de philosophie en Inde. Ayant étudié auprès de lui durant de nombreuses années, c'est sous sa supervision et son inspiration que je vous offre cette version française.

Vous trouverez donc ici la traduction commentée du premier chapitre. Cette traduction, dans laquelle m'a secondé Vincent Comiti, est assez libre, certains passages ayant été omis ou édités pour faciliter la compréhension du texte. Le manuscrit est construit sous forme d'histoires dans l'histoire et met principalement en scène des animaux. L'auteur souligne tout d'abord l'importance d'une éducation fondée sur la sagesse et l'acquisition de qualités morales, puis décrit ce que sont de véritables amis et les bienfaits qu'ils obtiennent en s'unissant les uns aux autres.

Puissent les maximes et les histoires contenues dans ce livre toucher votre cœur et vous être bénéfiques.

Guy Tétréault

---

2. Dr Satyanarayana Dasa. *The Hitopadesh of Sri Narayana Pandit, Chowkhambha Sanskrit Series, Varanasi, 1982.*